

# Patagonia34

## Conversation details

**Participants:** Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult), Unidentified (OSE - Adult). **Background:** Conversation between Cara and her mother Cynthia (with her grandmother Graciela and her baby daughter also present), at Cynthia's home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 42 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .

**CAA:** mi mi ddes i gwaith at  
**aut:** I.PRON.1S PRT.AFF come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG to.PREP  
at llawer o bethau  
to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) CYN: +< adre ia .

**CYN:** adre ia  
**aut:** home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago\_Puelo@s:cym&spa dydd Llun .

**CAA:** achos mae uh mae Jennifer<sub>S</sub><sup>C</sup> yn teithio i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name PRT travel.V.INFIN to.PREP  
yn mynd i Lago\_Puelo<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Llun  
PRT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) CYN: ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (5) CAA: felly +...

**CAA:** felly  
**aut:** so.ADV  
so...

- (6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (..) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

**CYN:** mae yna cwrs i yr uh bobl  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM people.N.F.SG+SM  
 sy yn uh fel chi sydd  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP uh.IM like.CONJ you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn ar yr achosion teuluoedd a pethau  
*PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL*  
 felly  
*so.ADV*

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) CAA: +< xxx .

- (8) CAA: ble ?

**CAA:** ble  
*aut:* where.INT  
 where?

- (9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

**CYN:** mm Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> neu yn Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM name or.CONJ in.PREP name  
 mm, Trelew, or in Rawson?

- (10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

**CYN:** oedd o ar y y ar y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF  
 we  
*web.N.F.SG+SM*  
 it was on the internet

- (11) CAA: efallai ond rywbeth am y (..) eh@s:cym&spa (..) barnwr yn arbennig ?

**CAA:** efallai ond rywbeth am y eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF er.IM  
 barnwr yn arbennig  
*judge.N.M.SG PRT special.ADJ*  
 perhaps, but, something about the judge in particular?

- (12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

**CAA:** rywbeth fel yna  
*aut:* something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 something like that?

- (13) CYN: na na na pawb yna +/.

**CYN:** na na na pawb yna  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG everyone.PRON there.ADV  
 no, no, everyone there...

- (14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?  
**CAA:** oedd y barnwr ia  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV  
 [...] was the judge [...], yes?
- (15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .  
**CYN:** na dw i ddim yn cofio  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 no, I can't remember [...]
- (16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .  
**CAA:** na felly raid i mi fod ar  
**aut:** PRT.NEG so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP  
 ar gael dydd Llun trwy yr  
 on.PREP get.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF  
 bore felly  
 morning.N.M.SG so.ADV  
 no, so I have to be available on Monday all morning
- (17) CYN: +< ia mm +...  
**CYN:** ia mm  
**aut:** yes.ADV mm.IM  
 yes, mm
- (18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim byd i wneud a +...  
**CAA:** dw i ddim isio cael dim byd i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN anything.ADV to.PREP  
 wneud a  
 make.V.INFIN+SM and.CONJ  
 I don't want to have nothing to do and...
- (19) CYN: na ia &=clears\_throat .  
**CYN:** na ia  
**aut:** PRT.NEG yes.ADV  
 no, yes
- (20) CAA: achos mae cymaint o waith .  
**CAA:** achos mae cymaint o waith  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM  
 because it's so much work
- (21) CYN: pam ?  
**CYN:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?

- (22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .  
**CAA:** a oherwydd mae ganddi lawer  
**aut:** and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM  
i mynd  
to.PREP go.V.INFIN  
and because she has a long way to go
- (23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .  
**CAA:** dan ni ein tri wedi cymryd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN  
ei gwaith hi  
her.ADJ.POSS.F.3S time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG she.PRON.F.3S  
the three of us have taken her work
- (24) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .  
**CYN:** a be oedd Maria<sub>S</sub><sup>C</sup> yn wneud yn arbennig  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name PRT make.V.INFIN+SM PRT special.ADJ  
and what Maria was doing especially
- (26) CAA: [- spa] para secretaria .  
**CAA:** para<sup>S</sup> secretaria<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG  
secretary
- (27) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (28) CAA: wel +...  
**CAA:** wel  
**aut:** well.IM  
well
- (29) CYN: wel +...  
**CYN:** wel  
**aut:** well.IM  
well

- (30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa  
 procuración@s:spa xxx .  
**CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> digamos<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> procuración<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM er.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES er.IM power\_of\_attorney.N.F.SG  
 lets say, procurement
- (31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> iawn i mynd i yr llys a  
**aut:** ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG and.CONJ  
 pethau felly  
 things.N.M.PL so.ADV  
 to go to court and things like that
- (32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .  
**CAA:** el<sup>S</sup> cargo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> expedientes<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL  
 the position of the case files
- (33) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (34) CAA: [- spa] todo lo que es .  
**CAA:** todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
 everything there is
- (35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .  
**CAA:** hacer<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> oficios<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL  
 to do all the... official letters
- (36) CYN: +< xxx .
- (37) CAA: [- spa] que sé yo .  
**CAA:** que<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 what do I know?
- (38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes yes

- (39) CAA: +< [- spa] el cargo de los expedientes .  
**CAA:** el<sup>S</sup> cargo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> expedientes<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL  
the position of the case files
- (40) CAA: [- spa] encargado de informes .  
**CAA:** encargado<sup>S</sup> de<sup>S</sup> informes<sup>S</sup>  
**aut:** attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL  
in charge of cases
- (41) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .  
**CAA:** que<sup>S</sup> lleva<sup>S</sup> un<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG  
it takes so much time
- (43) CAA: [- spa] todo lo que entra .  
**CAA:** todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> entra<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES  
everything that goes in
- (44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .  
**CAA:** y<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sale<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES  
and everything that goes out
- (45) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (46) CAA: [- spa] asignar expedientes .  
**CAA:** asignar<sup>S</sup> expedientes<sup>S</sup>  
**aut:** assign.V.INFIN file.N.M.PL  
assigning case files
- (47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi mor annwyl ia  
**aut:** ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV  
ah, Elin, she's so lovely, yes!
- (48) CAA: +< &=laugh .

- (49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?  
**CAA:** wnest ti cwrdd â Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> neithiwr  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name last\_night.ADV  
do cariad  
come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG  
you met Sioned last night, didn't you, love?
- (50) CYN: +< &=laugh .
- (51) CYN: +< do .  
**CYN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes
- (52) CAA: eh@s:cym&spa ?  
**CAA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [/]/ (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael  
Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .  
**CYN:** oeddwn i meddwl rhaid fasai yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM PRT  
neis cael amser bach i gael Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name and.CONJ  
Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
name here.ADV  
I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here
- (54) CAA: pryd mae hi mynd ?  
**CAA:** pryd mae hi mynd  
**aut:** when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN  
when does she go?
- (55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .  
**CYN:** mae hi yn mynd um dydd Mawrth  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
dw i yn credu yn y bore  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
she goes on Tuesday I think, in the morning
- (56) CAA: +< mynd yn ôl .  
**CAA:** mynd yn ôl  
**aut:** go.V.INFIN back.ADV  
going back

- (57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .  
**CYN:** ond bydda i yn brysur iawn tan dydd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP day.N.M.SG  
 Llun  
 Monday.N.M.SG  
 but I'll be very busy until Monday
- (58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .  
**CAA:** ia dyma yr problem  
**aut:** yes.ADV this.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG  
 yes, that's the problem
- (59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .  
**CYN:** tan dydd Mawrth yn y bore  
**aut:** until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 until Tuesday, in the morning
- (60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)  
 ar\_ôl y +...  
**CYN:** ond efallai gawn ni weld  
**aut:** but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 gawn ni weld um dydd Sul ar\_ôl  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...
- (61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .  
**CYN:** oeddw'n i yn meddwl efallai cael nhw  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN they.PRON.3P  
 i ginio  
 to.PREP dinner.N.M.SG+SM  
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) CYN: gynna i go .  
**CYN:** gynna i go  
**aut:** with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP rather.ADV  
 I have some memory
- (63) CYN: rhaid &t +/ .  
**CYN:** rhaid  
**aut:** necessity.N.M.SG  
 have to...



- (64) CAA: mae cymaint o pethau .  
**CAA:** mae cymaint o pethau  
**aut:** *be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL*  
 there are so many things
- (65) CYN: ia gymaint o bethau .  
**CYN:** ia gymaint o bethau  
**aut:** *yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 yes, so many things
- (66) CYN: ia mae [/] (..) mae rhaid i fi gorffen efo (y)r (.) gwaith [?] la@s:spa  
 sentencia@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .  
**CYN:** ia mae mae rhaid i fi  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*  
**gorffen efo yr gwaith la<sup>S</sup> sentencia<sup>S</sup>**  
*complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG*  
**para<sup>S</sup> el<sup>S</sup> martes<sup>S</sup>**  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M*  
 yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .  
**CAA:** daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma  
**aut:** *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV*  
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) CYN: eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** eh<sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*
- (69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y)ma (.) felly mae +...  
**CAA:** daeth Joaquina<sup>C</sup> ddim pnawn yma felly  
**aut:** *come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV*  
**mae**  
*be.V.3S.PRES*  
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's...
- (70) CYN: +< ah@s:cym&spa ia .  
**CYN:** ah<sup>C</sup> ia  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes
- (71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .  
**CYN:** trwch o dillad i smwddio  
**aut:** *thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN*  
 masses of clothes to iron

- (72) CAA: &=sigh pobl bach !  
**CAA:** pobl bach  
**aut:** *people.N.F.SG small.ADJ*  
 good grief!
- (73) CYN: +< oh@s:cym&spa &=laugh .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (74) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (75) CYN: +< &=groan .
- (76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .  
**CYN:** a mae smwddio yn mynd â amser  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN PRT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG*  
**welaist ti**  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 and ironing takes time, you know
- (77) CAA: ia felly mae hi .  
**CAA:** ia felly mae hi  
**aut:** *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yes, that's how it is
- (78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos oh@s:cym&spa &=sigh .  
**CAA:** ia rywbeth arall i wneud dros  
**aut:** *yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM*  
**y penwythnos oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*the.DET.DEF weekend.N.M.SG oh.IM*  
 yes, something else to do over the weekend
- (79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?  
**CYN:** oedd lot o bobl uh neithiwr yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM uh.IM last\_night.ADV in.PREP*  
**yr canolfan ie**  
*the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV*  
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?
- (80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .  
**CAA:** oedd oedd oedd oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes

(81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .

**CYN:** mi oedd hi yn ardderchog  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT excellent.ADJ  
 it was excellent

(82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .

**CYN:** lot o bobl dan ni ddim yn  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT  
 gweld fel arfer welaist  
 see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM  
 ti  
 you.PRON.2S

lots of people we don't normally see, you see

(83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) um +...

**CYN:** pobl oedd yn mynd yn y dechrau  
**aut:** people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 efo Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr ysgol i ddysgu um  
 with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM um.IM

people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...

(84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?

**CAA:** a welais ti Guiomar<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ

and did you see Guiomar and...?

(85) CYN: do .

**CYN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes

(86) CYN: do .

**CYN:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes

(87) CYN: a wedyn um +/.

**CYN:** a wedyn um  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...

- (88) CAA: <wnes i> [/] (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .  
**CAA:** wnes i wnaethon ni llongyfarch  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P congratulate.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 we congratulated them
- (89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan aeson ni> [/] (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...  
**CYN:** a oedden ni wedyn wedi llongyfarch  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP congratulate.V.INFIN  
 nhw tro diwetha ti yn cofio pan  
 they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ  
 aeson ni pan aeson ni i mm uh  
 go.V.1P.PAST we.PRON.1P when.CONJ go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP mm.IM uh.IM  
 be fuodd hi  
 what.INT be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...
- (90) CAA: +< ah@s:cym&spa si@s:spa .  
**CAA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> si<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> pan ddoth y criw yma o  
**aut:** ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV of.PREP  
 yr uh  
 the.DET.DEF uh.IM  
 ah, when this group came from the, er...
- (92) CAA: ++ yr Urdd .  
**CAA:** yr Urdd  
**aut:** the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 the Urdd
- (93) CYN: yr Urdd .  
**CYN:** yr Urdd  
**aut:** the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 the Urdd
- (94) CYN: plant yr Urdd ia .  
**CYN:** plant yr Urdd ia  
**aut:** child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
 the Urdd children, yes

- (95) CAA: plant yr Urdd ia .  
**CAA:** plant yr Urdd ia  
*aut:* child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
the Urdd children, yes
- (96) CYN: plant yr Urdd ia .  
**CYN:** plant yr Urdd ia  
*aut:* child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV  
the Urdd children, yes
- (97) CYN: xxx +/.
- (98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !  
**CAA:** na Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.NEG name  
no Elin!
- (99) CAA: na paid â bwyta hwn .  
**CAA:** na paid â bwyta hwn  
*aut:* PRT.NEG stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
no, don't eat that
- (100) CYN: &=laugh .
- (101) CAA: na !  
**CAA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (102) CYN: oh@s:cym&spa .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (.) â Mari@s:cym&spa .  
**CAA:** um a dw i yn cymharu hi  
*aut:* um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT compare.V.INFIN she.PRON.F.3S  
â Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name  
um, and I compare her to Mari
- (104) CAA: ia a mae mor ddistaw .  
**CAA:** ia a mae mor ddistaw  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM  
yes, and she's so quiet

- (105) CYN: +< ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (106) CYN: &=laugh .
- (107) CAA: ie ?  
**CAA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes?
- (108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .  
**CYN: uh Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: uh.IM name yes.ADV*  
er, Elin, yes
- (109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .  
**CAA: Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> mor ddistaw**  
*aut: name so.ADV silent.ADJ+SM*  
Elin, so quiet
- (110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?  
**CYN: a welaist ti mae Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi**  
*aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP*  
**newid lot eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*change.V.INFIN lot.QUAN er.IM*  
and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) CAA: [- spa] sí .  
**CAA: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .  
**CYN: mae hi wedi**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP*  
she has [...]
- (113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .  
**CAA: tebyg iawn i Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan**  
*aut: similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV*  
very similar to Carys now

- (114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .  
**CYN:** i Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
to Carys
- (115) CAA: [- spa] sí .  
**CAA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.  
**CYN:** ond deudais i wrth Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S by.PREP name  
but I said to Juan:
- (117) CYN: +" ooh mae (y)n debyg iawn .  
**CYN:** ooh mae yn debyg iawn  
*aut:* ooh.IM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM very.ADV  
"oh, she's very much like her"
- (118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim\_byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !  
**CYN:** na dw i ddim yn gweld dim\_byd yn  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN anything.ADV PRT  
debyg iddi  
similar.ADJ+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
no, I don't see anything similar in her!
- (119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .  
**CYN:** dw i yn gweld yr un fath  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
â mae mae fy chwaer  
with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG  
I see the same way as my sister does
- (120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?  
**CYN:** ti yn nabod chwaer fo  
*aut:* you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S  
do you know his sister?
- (121) CAA: +< na .  
**CAA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no

- (122) CYN: uh chwaer uh +...  
**CYN:** uh chwaer uh  
**aut:** *uh.IM sister.N.F.SG uh.IM*  
 sister of...
- (123) CAA: ydw ydw ydw .  
**CAA:** ydw ydw ydw  
**aut:** *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES*  
 yes I do
- (124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar\_Del\_Plata@s:cym&spa .  
**CYN:** honna sy yn byw yn Mar\_Del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name*  
 the one who lives in Mar Del Plata
- (125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .  
**CAA:** ia dw i yn nabod hi  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 yes, I know her
- (126) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r llygaid bach a +/.  
**CYN:** a wedyn mi oeddwn i yn edrych  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN*  
**fel yna a wel efallai mae yr llygaid**  
*like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL*  
**bach a**  
*small.ADJ and.CONJ*  
 and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...
- (128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/.  
**CAA:** ond ar y golwg cynta mae yn  
**aut:** *but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 but on first sight it's...
- (129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .  
**CYN:** ia golwg cynta Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ddi ia ia  
**aut:** *yes.ADV view.N.F.SG first.ORD name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV*  
**ia**  
*yes.ADV*  
 yes, it's Carys's first sight, yes



- (130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .  
**CAA:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .  
**CYN:** ond oedd o oedd o siŵr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S sure.ADJ  
**bod o debyg i teulu fo oh<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S similar.ADJ+SM to.PREP family.N.M.SG he.PRON.M.3S oh.IM*  
 but he was sure that he was similar to his family
- (132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .  
**CAA:** ei chwaer ia ia ia ia ia  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 his sister, yes
- (133) CAA: na .  
**CAA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [/] welaist ti  
 y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .  
**CYN:** ond ti yn gweld mor fach mor uh  
**aut:** but.CONJ you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV uh.IM  
**denau pan oedd hi welaist ti**  
*thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
**y ddiwrnod yna welson ni uh yn**  
*the.DET.DEF day.N.M.SG+SM there.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P uh.IM PRT.[or].in.PREP*  
**yn ei tŷ fan yna**  
*PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there
- (135) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .  
**CYN:** a rŵan mae hi ah<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi codi  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN  
**pwysau**  
*weights.N.M.PL*  
 and now she's put on weight

- (137) CYN: mae hi +...
- CYN: mae hi**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 she's...
- (138) CAA: faint ydy hi rŵan ?
- CAA: faint ydy hi rŵan**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV*  
 how old is she now?
- (139) CAA: mis ?
- CAA: mis**  
*aut: month.N.M.SG*  
 a month?
- (140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .
- CAA: no<sup>S</sup> mwy na**  
*aut: not.ADV more.ADJ.COMP PRT.NEG*  
 no, more than [...]
- (141) CYN: be sy (y)n bod ?
- CYN: be sy yn bod**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN*  
 what's up?
- (142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa xxx .
- CYN: bydd Paloma<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae efo Mari<sub>S</sub><sup>C</sup> ac yn**  
*aut: be.V.3S.FUT name PRT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ PRT*  
**rhedeg drwy yr canolfan ah<sub>S</sub><sup>C</sup> que<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>**  
*run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG*  
**va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>**  
*go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]
- (143) CAA: +< &=laugh .
- (144) CYN: [- spa] de amor .
- CYN: de<sup>S</sup> amor<sup>S</sup>**  
*aut: of.PREP love.N.M.SG*  
 lovely

- (145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .  
**CAA:** raid i ni ddechrau meddwl am  
*aut:* necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP  
 anrhegion plant mawr  
 presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ  
 we'll have to start thinking about presents for older children
- (146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> erbyn y Nadolig  
*aut:* ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG  
 ah, for Christmas?
- (147) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (148) CYN: ooh xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?  
**CYN:** ooh raid i ni ddechrau meddwl  
*aut:* ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN  
 am Nadolig mor fuan  
 for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM  
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .  
**CAA:** na mae yn ddiwedd mis Tachwedd  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG  
 no, it's the end of November
- (150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)  
 oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.  
**CYN:** ia mi um bore yma ddoth um  
*aut:* yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST+SM um.IM  
 y bachgen o yr oficina<sup>S</sup> judicial<sup>S</sup> i  
 the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP  
 ofyn  
 ask.V.INFIN+SM  
 yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...

- (152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?  
**CYN:** be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa  
*aut:* what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 agenda<sup>S</sup> neu  
*diary.N.F.SG or.CONJ*  
 "what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?
- (153) CAA: mm +...  
**CAA:** mm  
*aut:* mm.IM
- (154) CAA: wel ia .  
**CAA:** wel ia  
*aut:* well.IM yes.ADV  
 well, yes
- (155) CAA: wel dan ni uh +...  
**CAA:** wel dan ni uh  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P uh.IM  
 well, we're, er...
- (156) CYN: heb meddwl eto ia ?  
**CYN:** heb meddwl eto ia  
*aut:* without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV  
 haven't thought yet, right?
- (157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?]  
 !  
**CAA:** ia heb meddwl am diwedd y blwyddyn  
*aut:* yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bechod  
*oh.IM how\_sad.IM*  
 yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear
- (158) CAA: difrifol .  
**CAA:** difrifol  
*aut:* serious.ADJ  
 serious stuff.
- (159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod cariad bach  
*aut:* er.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ  
 eh, what's up, little love?

- (160) CYN: oh@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] oh@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr dannedd yna oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV oh.IM be.V.3S.PRES  
 yr dannedd yna yn brifo Nain ydy siŵr o  
*the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV PRT hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP*  
**fod**  
*be.V.INFIN+SM*  
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.  
**CAA:** mae hi wedi cael eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN er.IM  
 she's had...
- (162) CYN: xxx .
- (163) CAA: +< xxx .
- (164) CYN: ah@s:cym&spa pwy xxx o Gloria@s:cym&spa ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pwy o Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM who.PRON from.PREP name  
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .  
**CAA:** i Gloria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* to.PREP name  
 for Gloria
- (166) CYN: be un (.) be +..?  
**CYN:** be un be  
*aut:* what.INT one.NUM what.INT  
 what, one, what...?
- (167) CAA: xxx plastig .  
**CAA:** plastig  
*aut:* plastic.N.M.SG  
 plastic [...]
- (168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> plastig  
*aut:* ah.IM plastic.N.M.SG  
 and plastic

- (169) CYN: ond plastig uh +/.  
**CYN:** ond plastig uh  
**aut:** but.CONJ plastic.N.M.SG uh.IM  
 but plastic, er...
- (170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...  
**CAA:** na na plastig uh darn o  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG plastic.N.M.SG uh.IM fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG of.PREP  
 plastig a wedyn popeth fel goma<sup>S</sup>  
 plastic.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ rubber.N.F.SG  
 efo  
 with.PREP  
 no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...
- (171) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .  
**CYN:** dim mor um duro<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG  
 not so, um, hard.
- (173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o\_gwbl .  
**CAA:** na na dim dim caled o\_gwbl  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at.all.ADV  
 no no, not hard at all
- (174) CYN: dim yn mor galed ia .  
**CYN:** dim yn mor galed ia  
**aut:** not.ADV PRT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV  
 not so hard, yes
- (175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i\_fewn .  
**CAA:** a meddal ond efo rywbeth efo  
**aut:** and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP  
 ddŵr rywbeth fel dŵr i\_fewn  
 water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP  
 and soft but with something with water, something like water inside
- (176) CYN: a ti wedi dod â fo ?  
**CYN:** a ti wedi dod â fo  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S  
 and you've brought it?

- (177) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (178) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...  
**CYN:** mae mae gallu mynd i yr  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
fridge<sup>E</sup> a wedyn  
fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV  
it can go into the fridge and then...
- (180) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .  
**CAA:** ond dw i ddim yn hoffi gymaint  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
but I don't like it that much
- (182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM
- (183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?  
**CYN:** dim yn hoffi gymaint  
*aut:* not.ADV PRT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
don't like it that much?
- (184) CAA: na na .  
**CAA:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
no, no
- (185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .  
**CAA:** wel dw i ddim wedi arfer â  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN with.PREP  
nhw siŵr  
they.PRON.3P sure.ADJ  
well, I'm not used to them, of course

- (186) CYN: +< ie .  
**CYN: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (187) CAA: oh@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?  
**CAA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> be sy yn bod**  
*aut:* oh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN  
aw, what's up?
- (188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai  
galla i wneud (.) buzos@s:spa .  
**CYN: achos neithiwr oeddwn i oeddwn i yn**  
*aut:* cause.N.M.SG last\_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
**meddwl efallai galla i wneud buzos<sup>S</sup>**  
*think.V.INFIN perhaps.CONJ be\_able.V.13S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL*  
because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) CAA: dillad ?  
**CAA: dillad**  
*aut:* clothes.N.M.PL  
clothes?
- (190) CAA: dilledyn ?  
**CAA: dilledyn**  
*aut:* garment.N.M.SG  
an item of clothing?
- (191) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (192) CYN: yr un +...  
**CYN: yr un**  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM  
the same...
- (193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .  
**CYN: yr un siâp neu yr un yr**  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF  
**un tela<sup>S</sup>**  
*one.NUM cloth.N.F.SG*  
the same shape, or the same material



- (194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr i yr plant  
*aut:* ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 ah, for the children
- (195) CYN: xxx .
- (196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> syniad da  
*aut:* ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ  
 ah, good idea
- (197) CAA: ardderchog .  
**CAA:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 excellent
- (198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .  
**CYN:** yr un i Adalberto<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ  
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) CAA: ia &=laugh .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?  
**CAA:** neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* nice.ADJ er.IM  
 nice, eh?
- (201) CYN: ond uh mae siŵr +...  
**CYN:** ond uh mae siŵr  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ  
 but I'm sure...
- (202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.  
**CAA:** wel oedd yna mm  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM  
 well, there was...

- (203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .  
**CYN:** dw i isio weld pa  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ  
 fath o ffabrig  
*type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP fabric.N.F.SG*  
 I want to see what kind of fabric
- (204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [/] (.) ddim +...  
**CAA:** ia ond welaist ti erbyn yr  
*aut:* yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF  
 haf rŵan fydd yr ddim  
*summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM*  
 yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...
- (205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def  
 defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .  
**CYN:** ia ond ond ond maen nhw buzo<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P diver.N.M.SG  
 maen nhw gallu defnyddio trwy yr  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF*  
 flwyddyn trwy flwyddyn  
*year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM*  
 yes, but they... a sweatshirt they can use all year round
- (206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd uh  
 +/.  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ond fydd yn raid raid  
*aut:* ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT necessity.N.M.SG+SM necessity.N.M.SG+SM  
 i trio cael ryw defnydd uh  
*to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG uh.IM*  
 ah but [I] will have to try and get some material, er...
- (207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...  
**CYN:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV oh.IM  
 yes, oh [...] ...
- (208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .  
**CAA:** finito<sup>S</sup> ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM  
 finished, yes

- (209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .  
**CYN:** yn y nos maen nhw yn rhoi  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN  
 rywbeth bach weithiau  
*aut:* something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM  
 at night they put a little something on sometimes
- (210) CAA: weithiau ie .  
**CAA:** weithiau ie  
*aut:* times.N.F.PL+SM yes.ADV  
 sometimes, yes
- (211) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ond fasai yn syniad da  
*aut:* ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ  
 ah, but it would be a good idea
- (213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor uh (.) uh (.) justo@s:spa .  
**CYN:** a a a dim mor uh uh justo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV uh.IM uh.IM just.ADJ.M.SG  
 and not as, er, accurate
- (214) CAA: +< ffit .  
**CAA:** ffit  
*aut:* fit.ADJ  
 good fit
- (215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .  
**CAA:** ddim mor ffit yn bob un ia ia  
*aut:* not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV  
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.  
**CYN:** a rywbeth yn arbennig sy yn  
*aut:* and.CONJ something.N.M.SG+SM PRT special.ADJ be.V.3SP.PRES.REL in.PREP  
 pawb yn yr un  
 everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
 and something [...] special that's everyone in the same...
- (218) CAA: ia ia yr un un .  
**CAA:** ia ia yr un un  
*aut:* yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM  
 yes, yes, in the same one
- (219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .  
**CAA:** ah<sub>s</sub>  
*aut:* ah.IM
- (220) CYN: +< ie .  
**CYN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .  
**CYN:** ond ond gawn ni weld gawn  
*aut:* but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM  
 ni weld  
 we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 but we'll see, we'll see
- (222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?  
**CAA:** gawn ni weld a gei  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ get.V.2S.PRES+SM  
 di amser i wneud o ie  
 you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV  
 we'll see whether you get time to do it, right?
- (223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .  
**CYN:** os os yn dal i fod yn o  
*aut:* if.CONJ if.CONJ PRT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP of.PREP  
 waith  
 work.N.M.SG+SM  
 if it's still a [...] of work

- (224) CAA: ond welais ti yr um [///] (..) oedd um Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau  
welaist ti do ?  
**CAA:** ond welais ti yr um oedd um  
*aut:* but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM  
**Sasha<sub>S</sub>** wedi anfon pethau welaist ti do  
*name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV.PAST*  
but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?
- (225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .  
**CYN:** ah<sub>S</sub> chwarae teg  
*aut:* ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ  
ah, fair play
- (226) CAA: oh@s:cym&spa hogan xxx !  
**CAA:** oh<sub>S</sub> hogan  
*aut:* oh.IM girl.N.F.SG  
aw, what a [...] girl!
- (227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .  
**CYN:** ie chwarae teg iddi hi  
*aut:* yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
yes, good on her
- (228) CYN: xxx .
- (229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...  
**CAA:** mae digon o a welaist ti  
*aut:* be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
**mae lot o bobl wedi wneud pethau**  
*be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL*  
there's enough... and you see, a lot of people have done things...
- (230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?  
**CAA:** sut ydy enw y ferch yna  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV  
**o yr heladería<sup>S</sup>**  
*of.PREP the.DET.DEF .N.F.SG*  
what's that woman called from the ice cream shop?
- (231) CYN: Nerys@s:cym&spa .  
**CYN:** Nerys<sub>S</sub>  
*aut:* name

- (232) CYN: Nerys@s:cym&spa .  
**CYN:** Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (233) CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .  
**CYN:** achos mae hi wrthi yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT  
 wneud rhai yna  
 make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV  
 because she's doing some there
- (234) CAA: ia ddywedodd hi .  
**CAA:** ia ddywedodd hi  
*aut:* yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 yes, she said
- (235) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (236) CYN: ryw ddraig goch neu +/.  
**CYN:** ryw ddraig goch neu  
*aut:* some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM or.CONJ  
 some red dragon or...
- (237) CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?  
**CAA:** ond ble mae ble mae pethau  
*aut:* but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL  
 but where are [the] things?
- (238) CAA: yn y cwpwrdd .  
**CAA:** yn y cwpwrdd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG  
 in the cupboard
- (239) CAA: ddim ar y +/.  
**CAA:** ddim ar y  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF  
 not on the...

- (240) CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .  
**CYN:** na na mae o mewn mi wela  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP PRT.AFF see.V.1S.PRES+SM  
 nhw mewn bag fan yna yn y  
*they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 cwpwrdd  
*cupboard.N.M.SG*  
 no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard
- (241) CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?  
**CAA:** pryd maen nhw yn meddwl wneud  
*aut:* when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 y ffair  
*the.DET.DEF fair.N.F.SG*  
 when are they thinking of having the fair?
- (242) CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .  
**CYN:** wel y wythnos cyn Nadolig siŵr  
*aut:* well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ  
 well, in the week before Christmas, surely
- (243) CAA: neu (.) cynt .  
**CAA:** neu cynt  
*aut:* or.CONJ earlier.ADJ  
 or before
- (244) CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .  
**CYN:** Sadwrn Sadwrn cyn  
*aut:* Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP  
 Nadolig  
*Christmas.N.M.SG*  
 Saturday, Saturday before Christmas
- (245) CAA: neu cynt .  
**CAA:** neu cynt  
*aut:* or.CONJ earlier.ADJ  
 or before
- (246) CAA: na uh neu mwy na hynny .  
**CAA:** na uh neu mwy na hynny  
*aut:* PRT.NEG uh.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP  
 no, or more than that

(247) CYN: pam ti (y)n deud ?

**CYN: pam ti yn deud**  
*aut: why?.ADV you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*  
why do you say that?

(248) CAA: achos oedd +/.

**CAA: achos oedd**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
because there was...

(249) CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .

**CYN: na y Sadwrn cyn**  
*aut: PRT.NEG the.DET.DEF Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP*  
**Nadolig mae pawb isio dod allan i**  
*Christmas.N.M.SG be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP*  
**wneud siopau pethau felly ia**  
*make.V.INFIN+SM shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV*  
no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that

(250) CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .

**CAA: ia neu cyn y y pythefnos**  
*aut: yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG*  
**efallai**  
*perhaps.CONJ*  
yes, or before, the fortnight maybe

(251) CYN: pythefnos ia .

**CYN: pythefnos ia**  
*aut: fortnight.N.MF.SG yes.ADV*  
fortnight, yes

(252) CYN: ia wel dan ni (y)n +/.

**CYN: ia wel dan ni yn**  
*aut: yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP*  
yes, well, we're...

(253) CAA: a [/]/ ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .

**CAA: a ac hysbysebu hysbysebu dechrau**  
*aut: and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN*  
**hysbysebu**  
*advertise.V.INFIN*  
and advertising, starting advertising



(254) CYN: +< xxx .

(255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [/]/ raid i fi fynd i +...

**CYN:** ar y nawfed bydda i raid i  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
fi fynd i  
I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP  
on the 9th I'll... I have to go to...

(256) CAA: +< ia .

**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(257) CYN: o Ragfyr ia .

**CYN:** o Ragfyr ia  
**aut:** of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV  
of December, yes

(258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?

**CYN:** Rhagfyr ydy diciembre<sup>S</sup>  
**aut:** December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG  
[...] "Rhagfyr" is December?

(259) CAA: ia .

**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(260) CYN: +< ia .

**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes

(261) CYN: <rhaid i fi fynd> [/]/ rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .

**CYN:** rhaid i fi fynd rhaid i  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP  
fi fod yn Trelew<sup>C</sup>  
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name  
I have to be in Trelew

(262) CAA: y degfed .

**CAA:** y degfed  
**aut:** the.DET.DEF tenth.ORD  
the 10th

- (263) CYN: ar y nawfed .  
**CYN:** ar y nawfed  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD  
 on the 9th
- (264) CAA: nawfed .  
**CAA:** nawfed  
*aut:* ninth.ORD  
 9th
- (265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .  
**CYN:** ac ar y degfed rhaid fi bod  
*aut:* and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN  
 yma achos maen nhw yn wneud y  
 here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 juramento<sup>S</sup> del<sup>S</sup> consejo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> judicatura<sup>S</sup>  
 swearing.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judiciary.N.F.SG  
 and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath
- (266) CAA: +< [- spa] sí .  
**CAA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?  
**CAA:** a wedyn ti yn teithio eto  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT travel.V.INFIN again.ADV  
 and then you're travelling again?
- (268) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (269) CYN: na .  
**CYN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (270) CAA: wel (.) achos +...  
**CAA:** wel achos  
*aut:* well.IM cause.N.M.SG  
 well, because...

- (271) CYN: pam ?  
**CYN:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .  
**CYN:** na dw i yn meddwl trio mynd i  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 erbyn y wythnos  
*by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG*  
 no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week
- (273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .  
**CYN:** dim penwythnos yma ond y llall  
*aut:* not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON  
 not this weekend but the other one
- (274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?  
**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah really?
- (275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .  
**CYN:** dw i yn credu mae o yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 bwysig i fi fynd  
*important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*  
 I think it's important that I go
- (276) CAA: ia ar\_gyfer y [/] y [/] y pen\_blwydd hefyd .  
**CAA:** ia ar\_gyfer y y y pen\_blwydd hefyd  
*aut:* yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV  
 yes, for the birthday as well
- (277) CYN: +< xxx .
- (278) CYN: ia ia mae (y)r pen.blwydd yn dod wedyn ia ar\_ôl wythnos arall .  
**CYN:** ia ia mae yr pen.blwydd yn dod  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG PRT come.V.INFIN  
 wedyn ia ar\_ôl wythnos arall  
*afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ*  
 yes, the birthday is coming then, yes, after another week

- (279) CAA: +< ie ond +...  
**CAA:** ie ond  
**aut:** yes.ADV but.CONJ  
 yes, but...
- (280) CAA: wel ond +...  
**CAA:** wel ond  
**aut:** well.IM but.CONJ  
 well, but...
- (281) CYN: ond um (.) i [///] wel (e)fallai +/.  
**CYN:** ond um i wel efallai  
**aut:** but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ  
 but to... well, maybe...
- (282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa  
 veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .  
**CAA:** na veinticinco<sup>S</sup> veintiséis<sup>S</sup> veintisiete<sup>S</sup> veintiocho<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.NEG twenty-five.NUM twenty-six.NUM twenty-seven.NUM twenty-eight.NUM  
 veintinueve<sup>S</sup>  
 twenty-nine.NUM  
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) CYN: +< na na .  
**CYN:** na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG  
 no, no
- (284) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (285) CAA: [- spa] sería ese .  
**CAA:** sería<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG  
 it should be this
- (286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr uh (.) veinte@s:spa .  
**CYN:** na na na achos achos dw i yn  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG cause.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 mynd ar yr uh veinte<sup>S</sup>  
 go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM twenty.NUM  
 no no, because I'm going on the, er, twentieth

- (287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábad@s:spa .  
 CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sábad<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM Saturday.N.M.SG  
 ah [...] Saturday
- (288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .  
 CAA: sí<sup>S</sup> dw i yn meddwl  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 yes [...] I think
- (289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/.  
 CYN: ond bydd o yn bwysig  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM  
 gael bod efo fo a efallai  
*get.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ*  
 but it will be important to be able to be with him and maybe...
- (290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/.  
 CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel dw i yn gallu wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM er.IM  
 ah, well I can do, er....
- (291) CYN: +< +, siarad a swper a +...  
 CYN: siarad a swper a  
*aut:* talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ  
 talking and dinner and...
- (292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?] .  
 CAA: ia dw i yn gallu wneud coso<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM thing.N.M.SG  
 yes, I can do whatever
- (293) CYN: +, siarad ychydig bach .  
 CYN: siarad ychydig bach  
*aut:* talk.V.2S.IMPER a\_little.QUAN small.ADJ  
 talking a little bit
- (294) CAA: mm +...  
 CAA: mm  
*aut:* mm.IM
- (295) CYN: +< [- spa] xxx (.) levantar el ánimo .  
 CYN: levantar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> ánimo<sup>S</sup>  
*aut:* raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG  
 [...] cheer up

- (296) CYN: codi (y)r ysbryd .  
**CYN:** codi yr ysbryd  
*aut:* lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG  
 lift the spirits
- (297) CAA: [- spa] sí .  
**CAA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (298) CYN: roedd +/.  
**CYN:** roedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 it was...
- (299) CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.  
**CAA:** dw i yn gallu wneud milhojas<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM millefeuille.N.F.PL  
**mami**  
*mammy.N.F.SG*  
 I could make Mum's millefeuille dessert
- (300) CYN: na paid a poeni efo .  
**CYN:** na paid a poeni efo  
*aut:* PRT.NEG stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN with.PREP  
 no, don't worry about it
- (301) CAA: +, (e)fallai .  
**CAA:** efallai  
*aut:* perhaps.CONJ  
 maybe
- (302) CAA: wel xxx +...  
**CAA:** wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]
- (303) CYN: gawn ni weld .  
**CYN:** gawn ni weld  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
 we'll see

- (304) CYN: gymaint o bethau .  
**CYN:** gymaint o bethau  
*aut:* so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 so many things
- (305) CAA: basa (y)n gallu +...  
**CAA:** basa yn gallu  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF PRT be\_able.V.INFIN  
 I'd be able to...
- (306) CAA: ia gymaint o bethau .  
**CAA:** ia gymaint o bethau  
*aut:* yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 yes, so many things
- (307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .  
**CAA:** ond efallai dw i yn gallu wneud  
*aut:* but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rywbeth  
 something.N.M.SG+SM  
 but I might be able to do something
- (308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=!  
 laugh] .  
**CYN:** a wedyn oedd Saskia<sup>C</sup> isio i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP  
 hi gymdeithasu efo fo  
 she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
 and then Saskia wanted her to socialise with him [...]
- (309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CYN:** oedddwn i yn deud  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 I was saying:
- (310) CYN: +" wel +...  
**CYN:** wel  
*aut:* well.IM  
 "well"
- (311) CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**CYN:** oedddwn i yn siarad efo hi a  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ  
 oedddwn i yn deud  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 I was talking with her and I was saying:

- (312) CYN: +" na mae o (y)n ry [/] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma  
eh@s:cym&spa +/.

**CYN: na mae o yn ry**  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.3S.PRES+SM.[or].too.ADJ+SM  
**gormod o waith weld mamau ifanc**  
*too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ*  
**yma eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*here.ADV er.IM*

"no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

- (313) CAA: neis uh er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo  
fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

**CAA: neis uh er enghraifft bob tro**  
*aut:* nice.ADJ uh.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
**daeth Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup> i eistedd efo fi roedd**  
*come.V.3S.PAST name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF*  
**raid hi sefyll oherwydd oedd yr**  
*necessity.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S stand.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**ferch dechrau crio ia**  
*daughter.N.F.SG+SM begin.V.INFIN cry.V.INFIN yes.ADV*

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

- (314) CYN: +< i feddwl +...

**CYN: i feddwl**  
*aut:* to.PREP think.V.INFIN+SM  
 to think...

- (315) CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

**CYN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (316) CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

**CAA: roeddwn roeddwn i dechrau gofyn**  
*aut:* be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S begin.V.INFIN ask.V.INFIN  
**rywbeth**  
*something.N.M.SG+SM*

I was starting to ask something:

- (317) CAA: +" huh ?

**CAA: huh**  
*aut:* huh.IM.[or].huh.IM  
 huh?



- (318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .  
**CYN:** ferch fach isio llaeth  
*aut:* daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG  
 little girl wanting milk
- (319) CAA: +< a +...  
**CAA:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (320) CAA: &=laugh .
- (321) CYN: no@s:spa does dim posib dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.)  
 cymdeithasu .  
**CYN:** no<sup>S</sup> does dim posib  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV possible.ADJ  
 dim dim gobaith i ti wneud mami  
*not.ADV not.ADV hope.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM mammy.N.F.SG*  
 cymdeithasu  
*associate.V.INFIN*  
 no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise
- (322) CAA: uh na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [/] (..) pan [/] pan (.) bydd hi  
 (y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau  
 yn yr (.) yn y ganolfan .  
**CAA:** uh na ond  
*aut:* uh.IM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ but.CONJ  
 mae mae Elin<sup>C</sup> yn pan pan bydd  
*be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP when.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT*  
 hi yn cerdded mae hi yn mynd i  
*she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 dechrau mynd i yr bob math o  
*begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP*  
 bethau yn yr yn y ganolfan  
*things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM*  
 er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the  
 centre
- (323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .  
**CYN:** neis cael y y ysgol feithrin  
*aut:* nice.ADJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 nice having the nursery school
- (324) CAA: +< siŵr o fod .  
**CAA:** siŵr o fod  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 must be

- (325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...  
**CAA:** ysgol feithrin a pob math o  
*aut:* school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.F.SG he.PRON.M.3S  
 nursery school and all kinds of...
- (326) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .  
**CYN:** ysgol feithrin ia ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM  
 nursery school, yes, yes, oh...
- (328) CAA: +< ia paratoi ar\_gyfer (Na)dolig .  
**CAA:** ia paratoi ar\_gyfer Nadolig  
*aut:* yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG  
 yes, getting ready for Christmas
- (329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .  
**CYN:** yn y canolfan ie  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV  
 at the centre, yes
- (330) CAA: +< ie côr (Na)dolig .  
**CAA:** ie côr Nadolig  
*aut:* yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG  
 yes, the Christmas choir
- (331) CAA: ia (.) a pob\_dim .  
**CAA:** ia a pob\_dim  
*aut:* yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG  
 yes, everything
- (332) CYN: +< &=laugh .
- (333) CYN: a bob dim ia .  
**CYN:** a bob dim ia  
*aut:* and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV yes.ADV  
 and everything, yes

- (334) CAA: ond heb mam .  
**CAA:** ond heb mam  
*aut:* but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG  
 but without Mum
- (335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .  
**CYN:** efo nain efallai  
*aut:* with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ  
 with Grandma maybe
- (336) CAA: +< &=laugh .
- (337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?  
**CYN:** nain yn mynd â hi ia ia  
*aut:* grandmother.N.F.SG PRT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV  
 Grandma taking her, yes?
- (338) CYN: mynd efo nain ?  
**CYN:** mynd efo nain  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG  
 going with Grandma?
- (339) CAA: ia ?  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (340) CYN: oh@s:cym&spa .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (341) CAA: cariad bach .  
**CAA:** cariad bach  
*aut:* love.N.MF.SG small.ADJ  
 little love
- (342) CYN: +< xxx .
- (343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .  
**CYN:** wneith wneith taid  
*aut:* do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG  
**Fernando**<sub>S</sub><sup>C</sup> fynd â hi  
*name go.V.INFIN+SM with.PREP she.PRON.F.3S*  
 Grandpa Fernando will take her

- (344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .  
**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai wir  
*aut:* oh.IM perhaps.CONJ true.ADJ+SM  
 yes, he might actually
- (345) CAA: pam lai .  
**CAA:** pam lai  
*aut:* why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM  
 why not
- (346) CYN: pam lai &=laugh .  
**CYN:** pam lai  
*aut:* why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM  
 why not
- (347) CAA: +< pam lai .  
**CAA:** pam lai  
*aut:* why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM  
 why not
- (348) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .  
**CYN:** i nhw fod fan yna yn siarad  
*aut:* to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT talk.V.INFIN  
 cymdeithasu efo Cymry  
*associate.V.INFIN with.PREP Welsh\_people.N.M.PL*  
 so they can be there speaking, socialising with Welsh people
- (350) CAA: +< &=laugh .
- (351) CYN: oh@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .  
**CYN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn chwerthin  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT laugh.V.INFIN  
 aw, she's laughing
- (352) CAA: &=tongue\_click .

- (353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?  
**CAA:** pob bore dydd Iau pan mae  
**aut:** each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES  
y babis yn dod ie  
the.DET.DEF baby.N.M.SG PRT come.V.INFIN yes.ADV  
every Thursday morning the babies come, right?
- (354) CYN: &=noise .
- (355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesoria@s:spa (..) mae +/.  
**CAA:** i uh i uh i i accesoria<sup>S</sup> mae  
**aut:** to.PREP uh.IM to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES  
to an outbuilding...
- (356) CYN: +< pam dydd Iau ?  
**CYN:** pam dydd Iau  
**aut:** why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
why Thursday?
- (357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael  
y (.) muestra@s:spa biológica@s:spa [?] .  
**CAA:** mae mae mae dydd Iau ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES  
diwrnod maen nhw maen nhw yn cael  
day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
y muestra<sup>S</sup> biológica<sup>S</sup>  
that.PRON.REL sample.N.F.SG.[or].show.V.2S.IMPER.[or].show.V.23S.PRES biological.ADJ.F.SG  
Thursday is the day they get the biological sample
- (358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr um +/.  
**CYN:** ah<sup>C</sup> ia i wneud yr um  
**aut:** ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM  
ah yes, to do the...
- (359) CAA: ia y rai (hyn)ny .  
**CAA:** ia y rai hynny  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP  
yes, those ones
- (360) CYN: +, profion .  
**CYN:** profion  
**aut:** tests.N.M.PL  
...tests

- (361) CAA: i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
to...
- (362) CYN: [- spa] hola xxx !  
**CYN: hola<sup>S</sup>**  
*aut: hi.E*  
hello [...] !
- (363) CAA: +< i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
to...
- (364) CYN: [- spa] pruebas de A.D.N .  
**CYN: pruebas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> A.D.N<sup>S</sup>**  
*aut: trial.N.F.PL of.PREP name*  
DNA tests
- (365) CAA: i +...  
**CAA: i**  
*aut: to.PREP*  
to...
- (366) CYN: +< ia ?  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes?
- (367) CAA: [- spa] sí .  
**CAA: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?  
**CAA: felly dw i yn mynd â nhw i**  
*aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP*  
**yr i yr lle doctor ia**  
*the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG yes.ADV*  
so I'm taking them to the doctor's place, right?
- (369) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes

- (370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) uh twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro dw i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

**CAA:** a fel arfer dw  
*aut:* and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN be.V.1S.PRES  
 i yn uh twtsio nhw a a a  
*I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM touch.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ*  
 phob tro dw i yn cychwyn  
*each.PREQ+AM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT start.V.INFIN*  
 yn Gymraeg ie  
*in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV*

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

- (371) CYN: +< ia .

**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (372) CYN: +< ia .

**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (374) CAA: +" cariad bach ajá@s:spa .

**CAA:** cariad bach ajá<sup>S</sup>  
*aut:* love.N.MF.SG small.ADJ aha.IM  
 little love, aha!

- (375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

**CAA:** a mae yr mamau yn edrych  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL PRT look.V.INFIN  
 arna i yn  
*on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*

and the mothers look at me like:

- (376) CYN: +< pwy [=! laugh] ?

**CYN:** pwy  
*aut:* who.PRON  
 who?

- (377) CAA: mm ia [=! laugh] .  
**CAA: mm ia**  
*aut: mm.IM yes.ADV*  
 mm, yes
- (378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?  
**CYN: be mae hon yn siarad**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG PRT talk.V.INFIN*  
 what is she speaking?
- (379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?  
**CYN: be mae hon yn deud ac yn siarad**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG PRT say.V.INFIN and.CONJ PRT talk.V.INFIN*  
 what is she saying and speaking?
- (380) CYN: mm +...  
**CYN: mm**  
*aut: mm.IM*
- (381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.  
**CYN: mae gynnoch chi le**  
*aut: be.V.3S.PRES with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*  
**i yr mamau sefyll fan yna efo**  
*to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP*  
**lle arbennig i**  
*place.N.M.SG special.ADJ to.PREP*  
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to...
- (382) CAA: +< na na .  
**CAA: na na**  
*aut: PRT.NEG PRT.NEG*  
 no, no
- (383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .  
**CAA: yn yn sefyll yn y coridor**  
*aut: PRT.[or].in.PREP PRT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG*  
 standing in the corridor



- (384) CYN: oh@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .
- CYN:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> rhaid gwneud lle i nhw  
**aut:** oh.IM necessity.N.M.SG make.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P  
a mynd â tois a pethau felly i  
and.CONJ go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to.PREP  
yr babis chwarae a bod yn dawel ac  
the.DET.DEF baby.N.M.SG play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN PRT quiet.ADJ+SM and.CONJ  
**ymlacio**  
relax.V.INFIN
- aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax
- (385) CAA: +< na .
- CAA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no
- (386) CAA: +< na na na .
- CAA:** na na na  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG  
no, no
- (387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr uh (.) adeilad fiscalía@s:spa .
- CAA:** na achos mae mae mae swyddfa  
**aut:** PRT.NEG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG  
y doctor yn y yn yr uh  
the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
**adeilad** **fiscalía<sup>S</sup>**  
building.N.MF.SG prosecutor's-office.N.F.SG
- no, because the doctor's office is in the attorney's office building
- (388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .
- CYN:** ddim yn yr un adeilad  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG  
not in the same building
- (389) CAA: mm +...
- CAA:** mm  
**aut:** mm.IM
- (390) CYN: &=noise .

- (391) CAA: no@s:spa wnes i dweud uh (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha a <maen nhw> [/] &da dan ni (y)n mynd i roi (.) uh losin neu fisgedi i bobl uh (.) iddyn nhw .

**CAA:** no<sup>S</sup> wnes i dweud uh wnes i  
**aut:** not.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 siarad wrth y tîm diwrnod diwetha a maen  
 talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES  
 nhw dan ni yn mynd i roi uh  
 they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM uh.IM  
 losin neu fisgedi i bobl  
 sweets.N.F.PL or.CONJ biscuits.N.F.PL+SM.[or].biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG+SM  
 uh iddyn nhw  
 uh.IM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or biscuits to people, to them

- (392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y ositos@s:spa (y)na .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos mae gynnon  
**aut:** ah.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni fel rei yna welaist ti yr  
 we.PRON.1P like.CONJ some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF  
 y ositos<sup>S</sup> yna  
 the.DET.DEF bear.N.M.PL.DIM there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

- (393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

**CAA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae gen i  
**aut:** not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S

no no I have some

- (394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnon ni fan (y)na .

**CAA:** mae mae mae gynnon  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni fan yna  
 we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV

we have some there

- (396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar ôl .

**CAA:** ond rywbeth i fwyta ar ôl  
**aut:** but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP

but something to eat after

- (397) CYN: ah@s:cym&spa ar\_ôl ia ia ia .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_ôl ia ia ia  
**aut:** ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah, after, yes
- (398) CAA: ia achos <mae xxx> [/]/ <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta (..) rŵan .  
**CAA:** ia achos mae maen nhw yn  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
 maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have-to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP eat.V.INFIN+SM  
 rŵan  
 now.ADV  
 yes, because they have to go without eating now
- (399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes
- (400) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [/]/ cael yr [/] yr +/.  
**CYN:** a sut maen nhw yn tynnu cael  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN get.V.INFIN  
 yr yr  
 the.DET.DEF the.DET.DEF  
 and how do they take, get the...
- (402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (..) uh fel &gla glanhau y encías@s:spa .  
**CAA:** efo hisopo<sup>S</sup> maen nhw yn uh fel  
**aut:** with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM like.CONJ  
 glanhau y encías<sup>S</sup>  
 clean.V.INFIN the.DET.DEF gums.N.F.PL  
 with a swab they, like, swab the gums
- (403) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (404) CAA: tri hisopos@s:spa .  
**CAA:** tri hisopos<sup>S</sup>  
*aut:* three.NUM.M hyssop.N.M.PL  
 three swabs.
- (405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A\_D\_N@s:spa ?  
**CYN:** a mae hwnna yn ddigon i tynnu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT enough.QUAN+SM to.PREP draw.V.INFIN  
 yr A\_D\_N<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF name  
 and that's enough to get the DNA?
- (406) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (407) CYN: [- spa] qué bárbaro .  
**CYN:** qué<sup>S</sup> bárbaro<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT barbaric.ADJ.M.SG  
 how amazing
- (408) CAA: ia a wnes i gofyn +/ .  
**CAA:** ia a wnes i gofyn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN  
 yes, and I asked...
- (409) CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .  
**CYN:** pethau wedi newid eh<sup>C</sup>  
*aut:* things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN er.IM  
 things have changed, eh
- (410) CAA: ia a <mae (y)n> [/]/ (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa  
 ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae  
 saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...  
**CAA:** ia a mae yn dan ni  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 wedi siarad efo nhw yn Madryn<sup>C</sup> ble maen  
*aut:* after.PREP talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES  
 nhw yn wneud yr yr practis a  
*aut:* they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG and.CONJ  
 eh<sup>C</sup> dweud bod mae saliva<sup>S</sup> yn lot  
*aut:* er.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG PRT.[or].in.PREP lot.QUAN  
 gwell  
*aut:* better.ADJ.COMP  
 yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva  
 is a lot better...

- (411) CYN: +< ia .  
**CYN: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (412) CYN: ++ na gwaed .  
**CYN: na gwaed**  
*aut:* PRT.NEG blood.N.M.SG  
 ...than blood
- (413) CAA: ia (.) na gwaed .  
**CAA: ia na gwaed**  
*aut:* yes.ADV PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ blood.N.M.SG  
 yes, than blood
- (414) CYN: oh@s:cym&spa .  
**CYN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM
- (415) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .  
**CAA: a mae para yn hir hefyd**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN PRT long.ADJ also.ADV  
 yes, and it lasts a long time too
- (417) CAA: mwy na waed .  
**CAA: mwy na waed**  
*aut:* more.ADJ.COMP than.CONJ blood.N.M.SG+SM  
 more than blood
- (418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .  
**CAA: doeddwn i ddim yn gwybod am hynny**  
*aut:* be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP  
 I didn't know about that
- (419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .  
**CYN: weithiau mae rai yn tynnu gwallt**  
*aut:* times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT draw.V.INFIN hair.N.M.SG  
**welaist ti**  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 sometimes some take hair, you see

- (420) CAA: [- spa] claro .  
**CAA:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
of course
- (421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.  
**CYN:** ond mae hwnna ychydig bach mwy  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG a\_little.QUAN small.ADJ more.ADJ.COMP  
but that's a little more...
- (422) CAA: a mae +/.  
**CAA:** a mae  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES  
and it...
- (423) CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...  
**CYN:** creulon achos mae wedi tynnu yr  
*aut:* cruel.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF  
...cruel, because it's removed the...
- (424) CAA: na na .  
**CAA:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
no, no
- (425) CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?  
**CAA:** uy<sup>S</sup> be ddigwyddodd  
*aut:* phew.E what.INT happen.V.3S.PAST+SM  
oh, what happened?
- (426) CYN: xxx .
- (427) CYN: huh ?  
**CYN:** huh  
*aut:* huh.IM.[or].huh.IM  
huh?
- (428) CAA: na rywbeth .  
**CAA:** na rywbeth  
*aut:* PRT.NEG something.N.M.SG+SM  
no, something

- (429) CYN: o (y)r top ?  
**CYN: o yr top**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG*  
 from the top?
- (430) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (431) CAA: uh (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .  
**CAA: uh ia a gafon ni ein**  
*aut: uh.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P*  
**weld**  
*see.V.INFIN+SM*  
 yes, and we got seen
- (432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo  
 (.) dŵr ia ?  
**CAA: a mae doctor yn yn cau y**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT close.V.INFIN the.DET.DEF*  
**sobre<sup>S</sup> yr enfilop efo dŵr ia**  
*over.PREP the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG yes.ADV*  
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (434) CAA: +< xxx .
- (435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?] .  
**CAA: ac oedd o yn bach**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT small.ADJ*  
 and it was small
- (436) CYN: ia .  
**CYN: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (437) CAA: uh efo dŵr .  
**CAA: uh efo dŵr**  
*aut: uh.IM with.PREP water.N.M.SG*  
 er, with water

- (438) CYN: xxx efo dŵr (.) ia .  
**CYN:** efo dŵr ia  
*aut:* with.PREP water.N.M.SG yes.ADV  
 [...] with water, yes
- (439) CAA: +< ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (440) CAA: dim yn y xxx .  
**CAA:** dim yn y  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 not in the [...]
- (441) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes [...]!
- (442) CYN: xxx .
- (443) CAA: +< xxx !
- (444) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (445) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (446) CYN: [- spa] no papá no .  
**CYN:** no<sup>S</sup> papá<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV  
 no, dear, no.
- (447) CYN: na na paid â bwyta hwnna .  
**CYN:** na na paid â bwyta hwnna  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 no, don't eat that



- (448) CAA: +< [- spa] hola ?  
**CAA:** hola<sup>S</sup>  
*aut:* hi.E  
 hello?
- (449) CYN: paid a bwyta hwn .  
**CYN:** paid a bwyta hwn  
*aut:* stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 don't eat this.
- (450) CAA: +< xxx .
- (451) CYN: paid a bwyta hwn .  
**CYN:** paid a bwyta hwn  
*aut:* stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 don't eat that
- (452) CYN: xxx .
- (453) CAA: +< xxx &muá .
- (454) CYN: [- spa] estamos haciendo una conversación .  
**CYN:** estamos<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup> una<sup>S</sup> conversación<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 we are having a conversation
- (455) CAA: +< [- spa] dale un beso .  
**CAA:** dale<sup>S</sup> un<sup>S</sup> beso<sup>S</sup>  
*aut:* give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG  
 give him/her a kiss
- (456) CYN: +, en galés@s:spa acá@s:spa que@s:spa nos@s:spa están@s:spa grabando@s:spa .  
**CYN:** en galés<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP+SM Welsh.N.M.SG here.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be.V.23P.PRES  
 grabando<sup>S</sup>  
 record.V.PRESPART  
 in Welsh here we've been recorded
- (457) CAA: [- spa] querés hablar xxx ?  
**CAA:** querés<sup>S</sup> hablar<sup>S</sup>  
*aut:* want.V.2S.PRES talk.V.INFIN  
 would you like to talk [...]

- (458) CAA: [- spa] xxx practicamos .  
**CAA:** practicamos<sup>S</sup>  
*aut:* practise.V.1P.PRES.[or].practise.V.1P.PAST  
 [...] practicing
- (459) CAA: [- spa] &=laugh lo que aprendiste .  
**CAA:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> aprendiste<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL learn.V.2S.PAST  
 what you learnt
- (460) CYN: +< &=laugh .
- (461) OSE: www .
- (462) CAA: &=laugh .
- (463) CYN: [- spa] sí .  
**CYN:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (464) OSE: www .
- (465) OSE: www .
- (466) CYN: &=laugh .
- (467) CYN: [- spa] hola piojito .  
**CYN:** hola<sup>S</sup> piojito<sup>S</sup>  
*aut:* hi.E honey.N.M.SG  
 hello honey
- (468) OSE: www .
- (469) CAA: [- spa] bien .  
**CAA:** bien<sup>S</sup>  
*aut:* well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 nice
- (470) CAA: [- spa] muy bien .  
**CAA:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
*aut:* very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
 very nice

- (471) CYN: +< [- spa] bueno .  
**CYN: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 well
- (472) CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?  
**CAA: termina<sup>S</sup> de<sup>S</sup> lavar<sup>S</sup>**  
*aut: finish.V.2S.IMPER of.PREP wash.V.INFIN*  
 ... finishes doing the dishes?
- (473) OSE: www .
- (474) CAA: [- spa] muy bien .  
**CAA: muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
 very nice
- (475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn ôl i (y)r gwaith .  
**CYN: wel fydd raid i fi fynd**  
*aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM*  
**yn ôl i yr gwaith**  
*back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 well, I'll have to go back to work
- (476) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?  
**CAA: be oedd yn tro diwetha fuest**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP turn.N.M.SG last.ADJ be.V.2S.PAST+SM*  
**ti fan yna**  
*you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 what was in [...] last time you went there
- (478) CYN: +< xxx ychydig bach .  
**CYN: ychydig bach**  
*aut: a\_little.QUAN small.ADJ*  
 [...] a little bit
- (479) CYN: uh uh rywbeth be [/] be sut uh +..?  
**CYN: uh uh rywbeth be be sut uh**  
*aut: uh.IM uh.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT uh.IM*  
 er, something, what, er...

- (480) CYN: bob math o bethau .  
**CYN: bob math o bethau**  
*aut: each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM*  
all kinds of things
- (481) CAA: +< dilla(d) .  
**CAA: dillad**  
*aut: clothes.N.M.PL*  
clothes
- (482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .  
**CYN: dim gymaint o ffrogiau**  
*aut: nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM of.PREP frock.N.F.PL*  
not so many dresses
- (483) CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo  
ffrog <o (e)i> [/]/ o (y)r siop eu chwaer .  
**CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba<sub>S</sub><sup>C</sup> ac**  
*aut: but.CONJ um.IM uh.IM today.ADV come.V.3S.PAST+SM uh.IM name and.CONJ*  
**Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti efo ffrog o ei**  
*name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP frock.N.F.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**o yr siop eu chwaer**  
*of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS.3P sister.N.F.SG*  
but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) CAA: ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (485) CYN: hyfryd .  
**CYN: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
lovely
- (486) CYN: hyfryd hyfryd .  
**CYN: hyfryd hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ delightful.ADJ*  
really lovely
- (487) CAA: a [/] a wnest ti drïo (y)r musculosa@s:spa ?  
**CAA: a a wnest ti drïo yr**  
*aut: and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**musculosa<sup>S</sup>**  
*vest.N.F.SG*  
and did you try on the vest?

- (488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .  
**CYN:** do mae yn sefyll yn ardderchog  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES PRT stand.V.INFIN PRT excellent.ADJ  
 yes, it fits brilliantly
- (489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?  
**CAA:** ah<sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 oh really?
- (490) CYN: ardderchog .  
**CYN:** ardderchog  
*aut:* excellent.ADJ  
 excellent
- (491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n uh siwtio yn ardderchog efo (y)r um sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?  
**CYN:** dw i yn meddwl fydd hi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
 yn uh siwtio yn ardderchog efo yr um  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM suit.V.INFIN PRT excellent.ADJ with.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 sgert du a gwyn  
*skirt.N.F.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM and.CONJ white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM*  
 yna sy efo fi welaist ti  
*there.ADV be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?
- (492) CAA: <ia te> [?] ar\_ôl y musculosa@s:spa .  
**CAA:** ia te ar\_ôl y musculosa<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV be.IM after.PREP the.DET.DEF vest.N.F.SG  
 yes, after the vest
- (493) CAA: dyma (y)r peth .  
**CAA:** dyma yr peth  
*aut:* this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 here's the thing
- (494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .  
**CYN:** mae raid fynd fel yna  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV  
 it has to go like that
- (495) CYN: &=clears\_throat .

- (496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/.  
**CAA:** wel wnes i weld mewn rhaglen  
*aut:* well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP programme.N.F.SG  
 well, I saw in a program...
- (497) CYN: neu ryw pashmina@s:spa fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .  
**CYN:** neu ryw pashmina<sup>S</sup> fel sy efo  
*aut:* or.CONJ some.PREQ+SM pashmina.N.F.SG like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 ti neu rywbeth fel yna  
*aut:* you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 or some pashmina that you have or something like that
- (498) CAA: +< +, ddoe +...  
**CAA:** ddoe  
*aut:* yesterday.ADV  
 ...yesterday
- (499) CYN: y pashmina@s:spa +/.  
**CYN:** y pashmina<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF pashmina.N.F.SG  
 the pashmina...
- (500) CAA: na na na mae yn mynd .  
**CAA:** na na na mae yn mynd  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN  
 no, no it's going
- (501) CAA: na .  
**CAA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (502) CYN: na ?  
**CYN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .  
**CYN:** mae yn ddim yn ffasiynol rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT not.ADV+SM PRT fashionable.ADJ now.ADV  
 it's not fashionable now

- (504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r uh &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?]  
(y)r blodau .  
CAA: dim dim dim yn siwtio yr uh efo  
aut: not.ADV not.ADV not.ADV PRT suit.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM with.PREP  
musculosa<sup>S</sup> â yr blodau  
vest.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL  
doesn't go with the flowery vest
- (505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?  
CYN: a be ti yn meddwl ta am  
aut: and.CONJ what.INT you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.IM for.PREP  
and what do you think then, about...?
- (506) CAA: na (.) fel cardigan du du .  
CAA: na fel cardigan du du  
aut: PRT.NEG like.CONJ cardigan.N.M.SG side.N.M.SG+SM black.ADJ  
no, like a black black cardigan.
- (507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .  
CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
aut: ah.IM yes.ADV  
ah, yes.
- (508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm uh (.) xxx .  
CAA: ond un fel o yr mm uh  
aut: but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM uh.IM  
but one, like, of the, er, [...]
- (509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .  
CYN: ia ia rywbeth fel yna  
aut: yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
yes, something like that
- (510) CAA: ia .  
CAA: ia  
aut: yes.ADV  
yes
- (511) CAA: silencio@s:spa mêt fel (yn)a .  
CAA: silencio<sup>S</sup> mêt fel yna  
aut: silence.N.M.SG make.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
"Silencio", a make like that

- (512) CAA: mēc fel (yn)a .  
**CAA:** mēc fel yna  
*aut:* make.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 a make like that.
- (513) CYN: mi golchais i (y)r uh welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx uh uh +...  
**CYN:** mi golchais i yr uh welaist ti  
*aut:* PRT.AFF wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 yr cot silencio<sup>S</sup> yna uh uh  
*the.DET.DEF cot.N.M.SG silence.N.M.SG there.ADV uh.IM uh.IM*  
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...
- (514) CAA: +< [- spa] sí .  
**CAA:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (515) CYN: [- spa] bueno &=clears\_throat .  
**CYN:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 well
- (516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...  
**CAA:** ti yn cofio oeddwn i ddim yn  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT  
 gwybod be i wneud os anfon o  
*know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ send.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 i tintorería<sup>S</sup> neu golchi fo yn yr  
*to.PREP dry-cleaner.N.F.SG or.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF*  
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...
- (517) CAA: xxx golchi peiriant uh +...  
**CAA:** golchi peiriant uh  
*aut:* wash.V.INFIN machine.N.M.SG uh.IM  
 [...] wash machine, er...
- (518) CYN: +< y peiriant golchi .  
**CYN:** y peiriant golchi  
*aut:* the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN  
 the washing machine
- (519) CAA: oedd o (y)n iawn ?  
**CAA:** oedd o yn iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 was it ok?



(520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .

**CYN:** ardderchog

*aut:* excellent.ADJ

[...] excellent [...]

(521) CYN: dim\_ond isio smwthio yr uh leinin welaist ti (.) tu\_fewn .

**CYN:** dim\_ond isio smwthio yr uh leinin

*aut:* only.ADV want.N.M.SG iron.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM lining.N.M.SG

welaist ti tu\_fewn

*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S inside.ADV*

just need to iron the lining you see, inside

(522) CAA: ah@s:cym&spa .

**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

(523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu rywbeth fel yna ydy (y)r +...

**CYN:** achos claro<sup>S</sup> wedyn oeddwn i yn meddwl

*aut:* cause.N.M.SG of-course.E afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

ryw neilon neu rywbeth fel yna

*some.PREQ+SM nylon.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*

ydy yr

*be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...

(524) CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .

**CYN:** welaist ti mor uh smart oedd Saskia<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV uh.IM smart.ADJ be.V.3S.IMPERF name

bob amser

*each.PREQ+SM time.N.M.SG*

you saw how smart Saskia was all the time

(525) CAA: +< ia .

**CAA:** ia

*aut:* yes.ADV

yes

(526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.

**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae siaced hwnna mae

*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES jacket.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES

oh, that jacket is...

- (527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr uh +/.  
**CYN:** oedd o welaist ti welaist  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.2S.PAST+SM  
 ti yr yr yr yr uh  
 you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
 did you see the, er...
- (528) CAA: yr peth +...  
**CAA:** yr peth  
*aut:* the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 the thing...
- (529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r uh cot +//.  
**CYN:** yr pulóver<sup>S</sup> yna yr uh cot  
*aut:* the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF uh.IM cot.N.M.SG  
 that pullover, er, coat...
- (530) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (531) CYN: dim cot .  
**CYN:** dim cot  
*aut:* not.ADV cot.N.M.SG  
 not a coat
- (532) CYN: be oedd o ryw +..?  
**CYN:** be oedd o ryw  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S some.PREQ+SM  
 what was it, some...?
- (533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .  
**CAA:** ia mm sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 yes, mmm... yes it was
- (534) CYN: +< a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn oh@s:cym&spa  
 no@s:spa .  
**CYN:** a yr un lliw â  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 yr â yr esgidiau glas a wedyn  
 that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
 oh.IM not.ADV  
 and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

- (535) CAA: +< ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .  
**CAA: ia na hyfryd**  
*aut: yes.ADV PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ delightful.ADJ*  
**ia ia hyfryd**  
*yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ*  
 yes, no, lovely, yes, lovely
- (536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?  
**CYN: a raid mae yn dda i**  
*aut: and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM to.PREP*  
**brynu dillad eh<sub>S</sub>**  
*buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL er.IM*  
 and she must be good at buying clothes, eh?
- (537) CAA: +< ia .  
**CAA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .  
**CYN: bob amser pethau mor ffasiynol**  
*aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ*  
 always such fashionable things
- (539) CAA: [- spa] sí sí .  
**CAA: sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .  
**CYN: a yn siwtio ei hun**  
*aut: and.CONJ PRT suit.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*  
 and suiting her
- (541) CAA: +< arbennig ia ?  
**CAA: arbennig ia**  
*aut: special.ADJ yes.ADV*  
 fantastic, right?
- (542) CYN: yn berffaith .  
**CYN: yn berffaith**  
*aut: PRT perfect.ADJ+SM*  
 perfect

- (543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?  
**CYN:** mae o i weld yn yn ifanc  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP see.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP PRT young.ADJ  
welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
he looks young, did you see?
- (544) CAA: yn be ?  
**CAA:** yn be  
*aut:* in.PREP what.INT  
what?
- (545) CYN: yn ifanc yn iawn .  
**CYN:** yn ifanc yn iawn  
*aut:* PRT young.ADJ PRT OK.ADV  
young, alright
- (546) CYN: Ioan@s:cym&spa .  
**CYN:** Ioan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name  
Ioan
- (547) CAA: yr ddau ?  
**CAA:** yr ddau  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
them both?
- (548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .  
**CYN:** y y ddau ia y ddau  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
both, yes both
- (549) CAA: ia ia .  
**CAA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .  
**CYN:** oedd o yn yn arbennig  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT special.ADJ  
he was brilliant

- (551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .  
**CYN:** oedddwn i yn gweld fo yn edrych yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN PRT  
 dda iawn  
*good.ADJ+SM very.ADV*  
 he seemed to look very good
- (552) CAA: ajá@s:spa .  
**CAA:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM
- (553) CYN: credu mae awydd cysgu ?  
**CYN:** credu mae awydd cysgu  
*aut:* believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN  
 think she's sleepy?
- (554) CAA: (e)fallai .  
**CAA:** efallai  
*aut:* perhaps.CONJ  
 maybe
- (555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .  
**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sbïa ei llygaid  
*aut:* oh.IM look.V.2S.IMPER his.ADJ.POSS.M.3S eyes.N.M.PL  
 oh, look at her eyes
- (556) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (557) CAA: oh@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa  
 &=clears\_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa  
 dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?  
**CAA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pobrecita<sup>S</sup> chiquitita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Nain<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name  
 quiere<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> quiere<sup>S</sup>  
*want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*  
 dormir<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*sleep.V.INFIN name*  
 aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?
- (558) CAA: &=noise xxx .

(559) CYN: [- spa] no xxx .

**CYN:** no<sup>S</sup>

**aut:** not.ADV

no [...]

(560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod um hi wedi priodi efo cubano@s:spa .

**CAA:** wyddost ti oedd Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sôn

**aut:** know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name PRT mention.V.INFIN

**bod um hi wedi priodi efo cubano<sup>S</sup>**

be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP cuban.ADJ.M.SG

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.

**CYN:** a a Sbanish maen nhw yn siarad

**aut:** and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN

**adre efo yr plant**

home.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

and they speak Spanish at home with the children...

(562) CAA: ah@s:cym&spa .

**CAA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** ah.IM

(563) CYN: +, a (y)r gŵr .

**CYN:** a yr gŵr

**aut:** and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

...and the husband

(564) CAA: wow@s:eng .

**CAA:** wow<sup>E</sup>

**aut:** wow.IM

wow

(565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?

**CYN:** diddorol eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** interesting.ADJ er.IM

interesting, eh?

(566) CAA: [- spa] sí .

**CAA:** sí<sup>S</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

- (567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .  
**CYN: diddorol achos mae hi yn siarad**  
*aut: interesting.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN*  
**Sbanish yn well nag y Cymraeg**  
*Spanish.N.F.SG PRT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 interesting, because she speaks Spanish better than Welsh
- (568) CAA: ah@s:cym&spa .  
**CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (569) CYN: +< felly ddeudodd hi .  
**CYN: felly ddeudodd hi**  
*aut: so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S*  
 that's what she said
- (570) CAA: diddorol iawn .  
**CAA: diddorol iawn**  
*aut: interesting.ADJ very.ADV*  
 very interesting
- (571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na .  
**CYN: diddorol iawn ia tro cynta i fi**  
*aut: interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD to.PREP I.PRON.1S+SM*  
**glywed rywbeth fel yna**  
*hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 very interesting, yes, first time I've heard of anything like that
- (572) CYN: a welaist ti y ferch arall uh (.) xxx ?  
**CYN: a welaist ti y ferch arall**  
*aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM other.ADJ*  
**uh**  
*uh.IM*  
 and did you see the other woman, er, [...] ?
- (573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .  
**CAA: sí<sup>S</sup> sy ddim yn siarad Cymraeg ia**  
*aut: yes.ADV be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yes.ADV*  
 yes, who doesn't speak Welsh, yes
- (574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .  
**CYN: y ferch o Gymru sy**  
*aut: the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
**ddim yn siarad Cymraeg**  
*not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 the woman from Wales who doesn't speak Welsh

- (575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .  
**CYN:** ychydig oedd hi yn fedru  
*aut:* a\_little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN+SM  
she only knew a little bit
- (576) CYN: &=cough .
- (577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> tapetico<sup>S</sup> chiquitito<sup>S</sup>  
*aut:* er.IM name rug.N.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
eh Elin, [...] dear.
- (578) CYN: [- spa] chiquitito .  
**CYN:** chiquitito<sup>S</sup>  
*aut:* small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
little dear.
- (579) CAA: &=cough .
- (580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa oh@s:cym&spa .  
**CYN:** sí<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> amor<sup>S</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG oh.IM  
yes my love.
- (581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r um cyrtens newydd ?  
**CYN:** welaist ti yr um cyrtens newydd  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM curtain.N.M.PL new.ADJ  
did you see the new curtains?
- (582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .  
**CAA:** na wnes i ddim sylweddoli  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM realise.V.INFIN  
no, I didn't notice
- (583) CYN: +< na .  
**CYN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !  
**CAA:** na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* PRT.NEG oh.IM yes.ADV  
no, oh yes!



(585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (...) yn yr uh +...

**CYN:** yn yr uh gegin bach fan  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF uh.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM  
 yna yn y canolfan a yn yr uh  
*aut:* there.ADV in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...

(586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?

**CAA:** yn y lle eistedd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN  
 in the waiting room?

(587) CYN: na .

**CYN:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no

(588) CAA: +< yn y coridor ?

**CAA:** yn y coridor  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG  
 in the corridor?

(589) CYN: ia yn y coridor .

**CYN:** ia yn y coridor  
*aut:* yes.ADV in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG  
 yes, in the corridor

(590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .

**CAA:** na na na wnes i ddim  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 sylweddoli  
*aut:* realise.V.INFIN  
 no, no, I didn't realise

(591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .

**CYN:** mi wnaeth Heulwen<sup>C</sup> gwaith da  
*aut:* PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM name time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG good.ADJ  
 Heulwen did a good job

(592) CAA: da iawn .

**CAA:** da iawn  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
 very good

- (593) CAA: chwarae teg .  
**CAA:** chwarae teg  
*aut:* game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair play
- (594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .  
**CYN:** ia chwarae teg chwarae teg  
*aut:* yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ  
 yes, fair play, fair play
- (595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/?  
**CAA:** faint oeddech chi yn  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP  
 how much were you...
- (596) CYN: +< na pedwar\_deg [/] pedwar [/] pedwar\_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel (y)na ia .  
**CYN:** na pedwar\_deg pedwar pedwar\_deg peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.NEG forty.NUM four.NUM.M forty.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
 neu rywbeth fel yna ia  
*or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV*  
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn uh <yn ddrud> [/] yn ddrud o\_gwbl .  
**CAA:** dydy dydy dydy hi ddim  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
 yn uh yn ddrud yn ddrud o\_gwbl  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT expensive.ADJ+SM PRT expensive.ADJ+SM at\_all.ADV*  
 she's not expensive at all
- (598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...  
**CYN:** yn handi welaist ti a  
*aut:* PRT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ  
 handy as you see, and...
- (599) CYN: ++ yn ddrud na o\_gwbl o\_gwbl o\_gwbl .  
**CYN:** yn ddrud na  
*aut:* PRT expensive.ADJ+SM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 o\_gwbl o\_gwbl o\_gwbl  
*at\_all.ADV at\_all.ADV at\_all.ADV*  
 ...expensive, no, [not] at all

- (600) CYN: &=clears\_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd eto maen nhw .  
**CYN:** rhaid i fi wneud y cyrtens  
*aut:* necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF curtain.N.M.PL  
 yma yn yn newydd eto maen nhw  
*here.ADV PRT.[or].in.PREP PRT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) CAA: fel (yn)a mae .  
**CAA:** fel yna mae  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (602) CYN: +< warthus .  
**CYN:** warthus  
*aut:* disgraceful.ADJ+SM  
 shameful
- (603) CAA: +< be chi wneud efo nhw ?  
**CAA:** be chi wneud efo nhw  
*aut:* what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 what you doing with them?
- (604) CYN: +< eh@s:cym&spa ?  
**CYN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM
- (605) CAA: dywedodd hi bod +/.  
**CAA:** dywedodd hi bod  
*aut:* say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN  
 she said that...
- (606) CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .  
**CYN:** ia ia ond mae rhaid i fi  
*aut:* yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 gael amser i pigo defnydd  
*get.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP prick.V.INFIN material.N.M.SG*  
 yes, but I have to have time to pick some material
- (607) CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...  
**CAA:** mae hi yn gallu  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN  
 she can...

(608) CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu uh <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.)  
yn Trelew@s:cym&spa .

CAA: oeddech chi wedi gallu prynu uh  
*aut:* be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN uh.IM  
 defnydd yn y defnydd yn y yn  
*material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP*  
 Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

were you able to buy some material in Trelew?

(609) CYN: +< ia .

CYN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(610) CAA: na does dim ?

CAA: na does dim  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 no, is there none?

(611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .

CYN: na rywbeth syml ydy o  
*aut:* PRT.NEG something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 welaist ti  
*see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 no, it's a simple thing you see

(612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .

CAA: ie ond dyma pam pam dw i yn  
*aut:* yes.ADV but.CONJ this\_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 dweud  
*say.V.INFIN*  
 yes but that's why I'm saying

(613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis  
newid y lliw .

CAA: oeddwn i yn meddwl efallai faswn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM  
 i yn fasai yn neis newid y  
*I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PLUPERF+SM PRT nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF*  
 lliw  
*colour.N.M.SG*

I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour

- (614) CYN: wel gwyrrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?  
**CYN:** wel gwyrrdd oedd y lliw ti yn  
*aut:* well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S PRT  
 cofio  
*remember.V.INFIN*  
 well the colour used to be green, remember?
- (615) CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...  
**CYN:** ond rŵan  
*aut:* but.CONJ now.ADV  
 but now...
- (616) CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .  
**CAA:** ia dw i ddim yn cofio rŵan  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV  
 yes I don't remember now
- (617) CYN: ond mae o fod i &sw &swi siwtio yr uh cyrtens arall .  
**CYN:** ond mae o fod i siwtio yr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF  
 uh cyrtens arall  
*uh.IM curtain.N.M.PL other.ADJ*  
 but it's supposed to go with the other curtains
- (618) CAA: +< ie mae +//.  
**CAA:** ie mae  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES  
 yes, it...
- (619) CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) uh +/.  
**CAA:** no<sup>S</sup> ond mae mae popeth wedi uh  
*aut:* not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP uh.IM  
 no, but everything has, er...
- (620) CYN: ++ colli lliw ?  
**CYN:** colli lliw  
*aut:* lose.V.INFIN colour.N.M.SG  
 ...faded?
- (621) CAA: na &w wedi fel +/.  
**CAA:** na wedi fel  
*aut:* PRT.NEG after.PREP like.CONJ  
 no, has, like...

- (622) CYN: +< na .  
**CYN: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (623) CYN: ++ newid ?  
**CYN: newid**  
*aut:* change.V.INFIN  
...changed?
- (624) CAA: na pethau wedi (.) uh +/.  
**CAA: na pethau wedi uh**  
*aut:* PRT.NEG things.N.M.PL after.PREP uh.IM  
no, things have, er...
- (625) CYN: ++ torri &=laugh ?  
**CYN: torri**  
*aut:* break.V.INFIN  
...broken?
- (626) CAA: torri ia ia ?  
**CAA: torri ia ia**  
*aut:* break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV  
broken, yes, yes?
- (627) CAA: &=laugh torri &=laugh !  
**CAA: torri**  
*aut:* break.V.INFIN  
broken!
- (628) CAA: [- spa] sí sí sí .  
**CAA: sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes yes
- (629) CYN: mae (y)r +//.  
**CYN: mae yr**  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
the...
- (630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.  
**CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi**  
*aut:* ah.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
ah, you...

- (631) CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .  
**CAA:** mae yna angen golchi fan yna  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 needs cleaning there
- (632) CYN: +< ia golchi (y)r xxx .  
**CYN:** ia golchi yr  
*aut:* yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF  
 yes, wash the [...]
- (633) CYN: neu roi paent newydd .  
**CYN:** neu roi paent newydd  
*aut:* or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ  
 or putting on some new paint
- (634) CAA: na neu golchi .  
**CAA:** na neu golchi  
*aut:* PRT.NEG or.CONJ wash.V.INFIN  
 no or cleaning
- (635) CYN: um +...  
**CYN:** um  
*aut:* um.IM
- (636) CYN: a (y)r bob(1) [/] uh (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.) yn  
 Llanbed@s:cym&spa meddwl wneud rywbeth efo [/] (.) ar wahân i (.)  
 Elliw@s:cym&spa ?  
**CYN:** a yr bobl uh bobl sy  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM uh.IM people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 wedi bod yn yn Llanbed<sub>S</sub><sup>C</sup> meddwl wneud  
*aut:* after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rywbeth efo ar wahân i Elliw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* something.N.M.SG+SM with.PREP on.PREP separate.ADJ+SM to.PREP name  
 and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) CAA: ia .  
**CAA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (638) CYN: ac wedi siarad am am am +...  
**CYN:** ac wedi siarad am am am  
*aut:* and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP  
 and have spoken about...

- (639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim.byd efo Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .  
**CAA:** dw i yr un person sy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 wedi wneud dim\_byd efo Elliw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP name*  
 I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos a pan aethost ti oedd  
*aut:* ah.IM cause.N.M.SG and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 ah because... and when you went...
- (642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .  
**CAA:** ia ia fuodd hi unwaith  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV  
 yes, yes she went once
- (643) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (644) CAA: ond uh (.) (di)m\_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.) neu flwyddyn uh pan oedd hi (y)n colli +/.  
**CAA:** ond uh dim\_ond unwaith achos oedd y  
*aut:* but.CONJ uh.IM only.ADV once.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 y period<sup>E</sup> neu flwyddyn uh pan oedd  
*the.DET.DEF period.N.SG or.CONJ year.N.F.SG+SM uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
 hi yn colli  
*she.PRON.F.3S PRT lose.V.INFIN*  
 but only once because it was the period or year when she was losing...
- (645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?  
**CYN:** gŵr neu be  
*aut:* man.N.M.SG or.CONJ what.INT  
 ...a husband, or what?
- (646) CAA: rywun o (y)r teulu .  
**CAA:** rywun o yr teulu  
*aut:* someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 someone from the family



(647) CYN: ah@s:cym&spa .

**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn uh (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

**CAA:** felly buodd hi yn yn uh  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM  
ychydig yn yn isel a  
a\_little.QUAN PRT.[or].in.PREP PRT low.ADJ and.CONJ

so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

**CYN:** ia ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

**CYN:** oedden nhw ddim yn ffansïo  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT fancy.V.INFIN  
they didn't fancy [...]

(651) CAA: pw y ?

**CAA:** pw y  
*aut:* who.PRON  
who?

(652) CAA: fi ?

**CAA:** fi  
*aut:* I.PRON.1S+SM  
me?

(653) CYN: na yr [/] uh (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .

**CYN:** na yr uh yr dyn arall yma  
*aut:* PRT.NEG the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ here.ADV  
oedd yn dod  
be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN  
no, this other man who was coming

(654) CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .

**CYN:** wel dw i ddim yn gwybod  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
well I don't know

- (655) CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .  
**CAA:** sori wnes wnes wnes wnes  
**aut:** sorry.E do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM  
i ddim deall  
I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN  
sorry I didn't understand
- (656) CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .  
**CYN:** wel dim bwys dim bwys  
**aut:** well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM  
well, no matter
- (657) CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .  
**CAA:** yr yr yr awdur  
**aut:** that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG  
the author
- (658) CYN: na .  
**CYN:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no
- (659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?  
**CYN:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> welaist ti yr awdur  
**aut:** ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG  
ah, you saw the author?
- (660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?  
**CAA:** ie be oedd o yn wneud  
**aut:** yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM  
yes what was he doing?
- (661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .  
**CYN:** gwyneb o mor goch  
**aut:** face.N.M.SG he.PRON.M.3S so.ADV red.ADJ+SM  
his face [...] so red
- (662) CAA: +< ie .  
**CAA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...  
**CYN:** wedi cael lot o haul yn siŵr neu  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG PRT sure.ADJ or.CONJ  
must have got a lot of sun or...

- (664) CAA: wn i ddim .  
**CAA:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know
- (665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.  
**CYN:** doedd o ddim i weld  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM  
 he didn't seem...
- (666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.  
**CAA:** achos pam oedd o ddechrau siarad  
**aut:** cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN  
 because when he was starting to speak...
- (667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?  
**CYN:** oedd o weld yn ddigon yn ddigon  
**aut:** be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM PRT enough.QUAN+SM PRT enough.QUAN+SM  
 yn go ifanc welaist ti  
 PRT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 he seemed fairly young you see?
- (668) CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .  
**CAA:** ie pan ddechreuodd o siarad dechreuodd  
**aut:** yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN begin.V.3S.PAST  
 o yn Saesneg  
 he.PRON.M.3S in.PREP English.N.F.SG  
 yes, when he started to speak, he started in English
- (669) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (670) CAA: ia wrth\_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .  
**CAA:** ia wrth\_gwrs oedd o yn siarad i  
**aut:** yes.ADV of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN to.PREP  
 Neal<sub>S</sub>  
 name  
 yes, of course he was talking to Neal
- (671) CYN: ah@s:cym&spa ia ia .  
**CYN:** ah<sub>S</sub> ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes yes

- (672) CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.  
**CAA:** felly oeddwn i yn meddwl Saeson oedd  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN name be.V.3S.IMPERF  
 o neu neu  
 he.PRON.M.3S or.CONJ or.CONJ  
 so I was thinking he was an Englishman or...
- (673) CYN: +< ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (674) CYN: Sais .  
**CYN:** Sais  
**aut:** name  
 Englishman
- (675) CAA: +, di\_Cymraeg ia ?  
**CAA:** di\_Cymraeg ia  
**aut:** non-Welsh.ADJ yes.ADV  
 non-Welsh-speaking, right?
- (676) CYN: ia .  
**CYN:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (677) CAA: a +/.  
**CAA:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.  
**CYN:** a wedyn dechreuodd o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S  
 and then he started to...
- (679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .  
**CAA:** mae yn anodd ie  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ yes.ADV  
 it's hard, yes
- (680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .  
**CAA:** felly ges i syrpréis wedyn efo  
**aut:** so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV with.PREP  
 yr iaith  
 the.DET.DEF language.N.F.SG  
 so I got a surprise then with the language

- (681) CYN: [- spa] qué paso ?  
**CYN:** qué<sup>S</sup> paso<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT pass.V.1S.PRES  
 what happened?
- (682) CYN: [- spa] qué pasa ?  
**CYN:** qué<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER  
 what happens?
- (683) CYN: <chiquitito@s:spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings] .  
**CYN:** chiquitito<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Nain quiere<sup>S</sup>  
*aut:* small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP name want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER  
 dormir<sup>S</sup>  
 sleep.V.INFIN  
 Nain's little dear wants to sleep
- (684) CAA: [- spa] te lo sacó ?  
**CAA:** te<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> sacó<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST  
 did he take it out?
- (685) CYN: ooh .  
**CYN:** ooh  
*aut:* ooh.IM
- (686) CAA: &=laugh .
- (687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .  
**CAA:** sí<sup>S</sup> perezosa<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV lazy.ADJ.F.SG  
 yes, lazy
- (688) CYN: [- spa] poneme la xxx .  
**CYN:** poneme<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* put.V.23S.PRES+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG  
 put the [...] for me
- (689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa Elin@s:cym&spa .  
**CAA:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> saques<sup>S</sup> el<sup>S</sup> micrófono<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG  
 Nain<sup>C</sup> Elin<sup>C</sup>  
 name name  
 don't take out Nain's microphone, Elin

- (690) CAA: [- spa] ahí está .  
**CAA:** ahí<sup>S</sup>      está<sup>S</sup>  
*aut:* there.ADV be.V.23S.PRES  
there it is
- (691) OSE: www .
- (692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa no@s:spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    por<sup>S</sup>      eso<sup>S</sup>                      estaba<sup>S</sup>              tan<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV  
**inquieto**<sup>S</sup>                      **no**<sup>S</sup>  
*restless.ADJ.M.SG.[or].upset.V.1S.PRES not.ADV*  
that's why she was so restless, isn't it?
- (693) CYN: xxx [=! laugh] .
- (694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !  
**CYN:** estaba<sup>S</sup>              manoteando<sup>S</sup>    el<sup>S</sup>                      micrófono<sup>S</sup>              Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.13S.IMPERF steal.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name  
she was touching the microphone, Elin !
- (695) CYN: &=singing .
- (696) CAA: &=singing .
- (697) CYN: +< awydd cysgu .  
**CYN:** awydd              cysgu  
*aut:* desire.N.M.SG sleep.V.INFIN  
sleepy
- (698) CYN: &=singing .
- (699) CYN: &=singing .
- (700) CAA: &=singing .
- (701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau\_ddeg pump .  
**CAA:** ac              oeddwn              i              yn meddwl              mae              mae  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
**mae              côr              yn canu              ar              y              dau\_ddeg pump**  
*be.V.3S.PRES choir.N.M.SG PRT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM*  
and I thought choir is singing on the 25th

- (702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .  
**CYN:** siŵr o fod yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name  
 must be, in Trevelin
- (703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddwn)n i ddim yn meddwl .  
**CAA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> wel doeddwn i ddim yn  
*aut:* ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 doeddwn i ddim yn meddwl  
*be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*  
 ah, well I didn't think so
- (704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?  
**CYN:** a be ddeudodd Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> rywbeth  
*aut:* and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM  
 and what, did Carys say, anything?
- (705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .  
**CAA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> do neithiwr  
*aut:* er.IM come.V.1S.PRES.[or].yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM last\_night.ADV  
 eh, yes, last night
- (706) CYN: ah@s:cym&spa .  
**CYN:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (707) CYN: ar\_ôl yr ffilm (y)ma ?  
**CYN:** ar\_ôl yr ffilm yma  
*aut:* after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG here.ADV  
 after this film?
- (708) CAA: ie .  
**CAA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (709) OSE: www .
- (710) CAA: [- spa] ay a ver .  
**CAA:** ay<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM to.PREP see.V.INFIN  
 lets see
- (711) CYN: xxx .

- (712) CYN: xxx .
- (713) CAA: +< xxx .
- (714) OSE: www .
- (715) CYN: &=singing .
- (716) CAA: +< [- spa] qué lindo el dibujo !  
**CAA:** qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup> el<sup>S</sup> dibujo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG  
 what a lovely picture!
- (717) CAA: [- spa] a ver xxx acá .  
**CAA:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN here.ADV  
 let's see [...] here
- (718) CAA: bron i gysgu .  
**CAA:** bron i gysgu  
**aut:** breast.N.F.SG.[or].almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM  
 almost sleeping
- (719) CYN: [- spa] acá qué dice &em .  
**CYN:** acá<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES  
 what does it say here?
- (720) CAA: [- spa] azúcar .  
**CAA:** azúcar<sup>S</sup>  
**aut:** sugar.N.M.SG  
 sugar
- (721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .  
**CYN:** no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** not.ADV er.IM  
 no, eh
- (722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx rehojaldadas .  
**CYN:** medialunas<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> chiquititas<sup>S</sup> están<sup>S</sup>  
**aut:** croissant.N.F.PL of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM be.V.23P.PRES  
 buenísimas<sup>S</sup> rehojaldadas<sup>S</sup>  
 well.ADJ.SUP.F.PL unk  
 those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry



- (723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?  
**CAA:** Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup>  
*aut:* name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV  
 Anita left today
- (724) OSE: www .
- (725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup> llevó<sup>S</sup> la<sup>S</sup> torta<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG cake.N.F.SG  
 ah, she didn't take the cake
- (726) CAA: [- spa] no yo no .  
**CAA:** no<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no, I, no
- (727) CAA: [- spa] no xxx .  
**CAA:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 I [...]
- (728) CYN: [- spa] no .  
**CYN:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no
- (729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .  
**CAA:** ni<sup>S</sup> se<sup>S</sup> la<sup>S</sup> di<sup>S</sup>  
*aut:* nor.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST  
 porque<sup>S</sup> resulta<sup>S</sup> que<sup>S</sup> como<sup>S</sup> papá<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
*because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
 mal<sup>S</sup>  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*  
 I didn't even give it to her because my dad was bad
- (730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?  
**CYN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba<sup>S</sup> enfermo<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG.[or].sick.N.M.SG  
 ah was he ill?
- (731) OSE: www .

(732) CYN: [- spa] no .

**CYN:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no

(733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/.

**CYN:** ond gallwch dan ni yn gallu  
*aut:* but.CONJ be\_able.V.2P.IMPER be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN  
 but you can... we can...

(734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa hablá@s:spa no@s:spa más@s:spa  
 Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .

**CAA:** sentate<sup>S</sup> sentate<sup>S</sup>  
*aut:* sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 hablá<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> Nain<sup>C</sup> vos<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
 talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2SP too.ADV  
 sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

(735) CAA: eh@s:cym&spa +...

**CAA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* er.IM

(736) OSE: www .

(737) CYN: [- spa] no pero que se va +//.

**CYN:** no<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES  
 no, but what it's going...

(738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .

**CYN:** como<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 micrófono<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ser<sup>S</sup> una<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
 microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG  
 al<sup>S</sup> fondo<sup>S</sup> capaz<sup>S</sup>  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG

because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

(739) CAA: ah@s:cym&spa .

**CAA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

- (740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .  
**CAA:** como<sup>S</sup> papá<sup>S</sup> no<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF  
bien<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup> si<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
well.ADV.[or].good.N.M.SG not.ADV know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
ir<sup>S</sup> o<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
go.V.INFIN or.CONJ not.ADV  
because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not
- (741) CAA: [- spa] que se cae .  
**CAA:** que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> cae<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23S.PRES  
incase he weakens
- (742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .  
**CAA:** como<sup>S</sup> no<sup>S</sup> come<sup>S</sup> está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
*aut:* like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES not.ADV eat.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV  
débil<sup>S</sup>  
weak.ADJ.M.SG  
because he doesn't eat, he's very weak
- (743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .  
**CAA:** y<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ well.ADJ.M.SG.[or].well.E all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL  
and well, all these things
- (744) OSE: www .
- (745) CYN: xxx .
- (746) CAA: xxx .
- (747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .  
**CYN:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> mostrame<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG  
taza<sup>S</sup>  
cup.N.F.SG  
lets see, show me the cup
- (748) OSE: www .
- (749) CYN: +< [- spa] mostrame .  
**CYN:** mostrame<sup>S</sup>  
*aut:* show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
show me

(750) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(751) CAA: +< da iawn .

CAA: da iawn  
aut: good.ADJ very.ADV  
very good

(752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .

CYN: al<sup>S</sup> llevar<sup>S</sup> de<sup>S</sup> esta<sup>S</sup>  
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG  
te<sup>S</sup> hubiera<sup>S</sup> gustado<sup>S</sup>  
you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART  
bringing this [...] you would have liked

(753) OSE: www .

(754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?

CAA: no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gustan<sup>S</sup> esas<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL to.PREP  
Alberto<sup>S</sup>  
name  
Alberto doesn't like these?

(755) CYN: +< [- spa] sí le va a gustar .

CYN: sí<sup>S</sup> le<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> gustar<sup>S</sup>  
aut: yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN  
yes, he is going to like it

(756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .

CAA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> con<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> dulcero<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
aut: ah.IM with.PREP the.DET.DEF.NT.SG sweet\_tooth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
ah, he has such a sweet tooth

(757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a cargar con la +//.

CAA: bueno<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sabía<sup>S</sup>  
aut: well.E then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV know.V.13S.IMPERF  
si<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> no<sup>S</sup> le<sup>S</sup> iba<sup>S</sup>  
if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF  
encima<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cargar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the...

(758) CYN: ++ [- spa] torta .

**CYN:** torta<sup>S</sup>

**aut:** *cake.N.F.SG*

...cake